

Diejieme yeçon.  
(Dixième leçon.)

Introduction.

Je pense qu'il est utile de te donner quelques explications en français. Dans la leçon précédente, nous avons appris à conjuguer certains verbes au futur simple. Je t'annonçais que dans cette dixième leçon, on parlerait d'une autre forme du futur: le futur composé.

Rappel. Deux exemples de verbes conjugués au futur simple.

Te paitchrés yundi que vïnt.

(Tu partiras lundi prochain.)

Le verbe partir (paitchi) est conjugué au futur simple, à la deuxième personne du singulier.

D'main, en l'écôle, i tchaintré.

(Demain, à l'école, je chanterai.)

Le verbe chanter (tchaintaie) est conjugué au futur simple, à la première personne du singulier.

Qu'est-ce que le futur composé ?

C'est une façon de dire qu'on exécutera prochainement une action, façon exprimée en français à l'aide du verbe (auxiliaire) aller conjugué au présent de l'indicatif.

Exemples: le train va partir (le train partira dans quelques instants)  
je vais chanter (je chanterai dans quelques instants)

Le futur composé, en français régional.

Dans le Jura, les gens remplacent, en général, le verbe (auxiliaire) aller par le verbe vouloir.

On dit "le train veut partir" et non "le train va partir", ou bien  
"je veux chanter" et non "je vais chanter".

C'est notre façon bien à nous, Jurassiens, de parler au futur composé. Nous nous exprimons ainsi dans notre parler régional. C'est notre tradition!

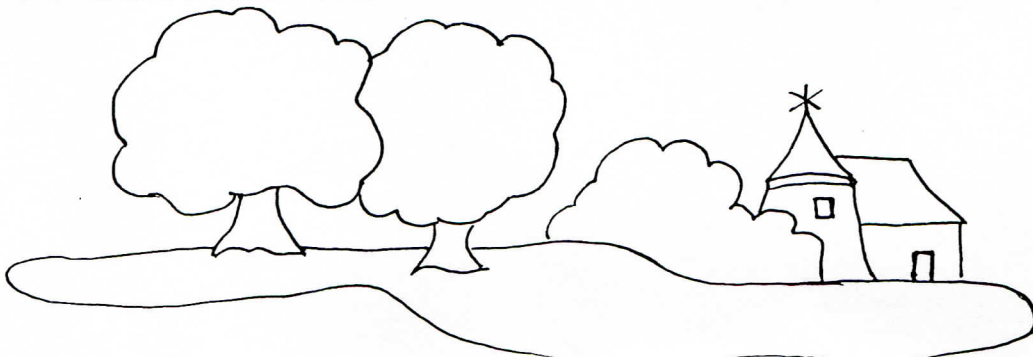
D'où vient cette tradition ?

Hé bien! cette tradition vient du patois.

En patois, on emploie aussi le verbe (auxiliaire) voeulaie (vouloir), en lieu et place du verbe allaie (aller)

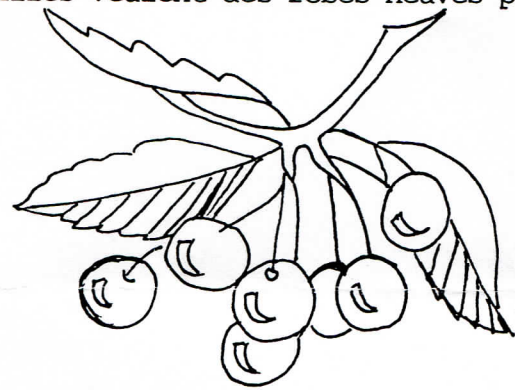
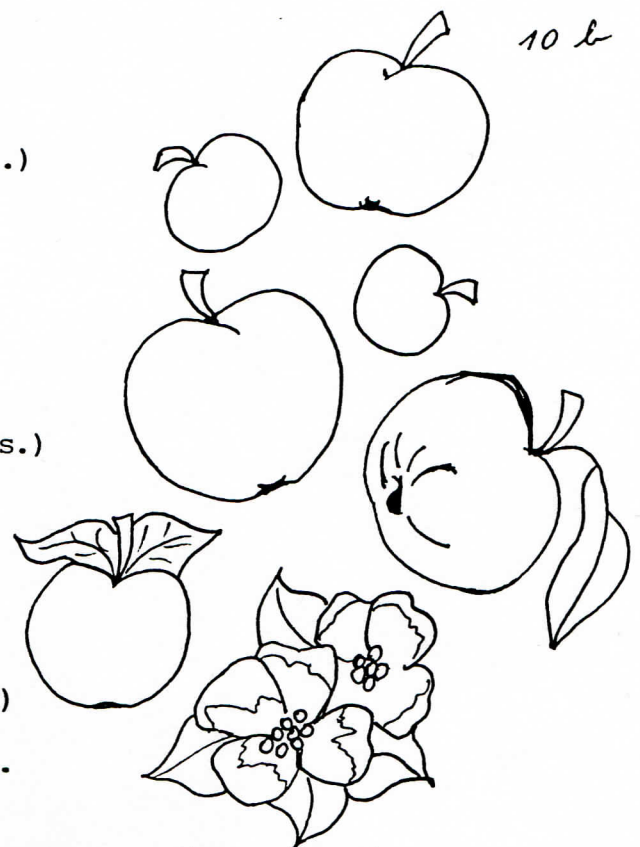
Exemples:

En patois:	En français régional:	En français:
le train <u>veut</u> paitchi	le train <u>veut</u> partir	le train <u>va</u> partir
i <u>veus</u> tchaintaie	je <u>veux</u> chanter	je <u>vais</u> chanter



A) Le verbe voeulaie â présent de l'indicatif.  
(Le verbe vouloir au présent de l'indicatif.)

I veus ïn p'tét tchait.  
 (Je veux un petit chat.)  
 Te n'veus p'd'édé?  
 (Tu ne veux pas d'aide?)  
 È veut encoé d'lai tchie.  
 (Il veut encore de la viande.)  
 Elle é prou de toétché, èlle n'en veut pus.  
 (Elle a assez de gâteau, elle n'en veut plus.)  
 An n'veut pe taint de pain.  
 (On ne veut pas tant de pain.)  
 Nôs v'lans des mijeûles és ç'liejes.  
 (Nous voulons des omelettes aux cerises.)  
 Vôs ne v'lèz pus de laicé?  
 (Vous ne voulez plus de lait?)  
 És v'lant des pammes po le quât d'hoûre.  
 (Ils veulent des pommes pour la récréation.)  
 Elles v'lant des neûves robes po Paîtches.  
 (Elles veulent des robes neuves pour Pâques.)



i	veus	(je	veux)
te	veus	(tu	veux)
è	veut	(il	veut)
èlle	veut	(elle	veut)
an	veut	(on	veut)
nôs	v'lans	(nous	voulons)
vôs	v'lèz	(vous	voulez)
ès	v'lant	(ils	veulent)
èlles	v'lant	(elles	veulent)

Remarque importante concernant la prononciation: Dans cette conjugaison, le son "eu" de "i veus", de "te veus", "è veut", etc, est court. Il se prononce comme le son français "ve" de "je venais".

B) Devoit. Trâdus en patois. (Devoir: traduis en patois.)

- 1) Je veux de la confiture. \_\_\_\_\_
- 2) Tu veux le quignon? \_\_\_\_\_
- 3) Le chien veut encore du lait. \_\_\_\_\_
- 4) Mon frère veut du beurre. \_\_\_\_\_
- 5) Nous voulons du lait. \_\_\_\_\_
- 6) Vous voulez une nouvelle balle? \_\_\_\_\_
- 7) Mes grands-parents veulent de la soupe. \_\_\_\_\_
- 8) Nos tantes veulent des cerises. \_\_\_\_\_

Boinnes réponses. (Bonnes réponses)

- 1) I veus d'lai confiture. 2) Te veus le crôta? 3) Le tchïin veut encoé di laicé.
- 4) Mon frère veut di burre. 5) Nôs v'lans di laicé. 6) Vôs v'lèz ène neuve balle?
- 7) Mes grants-pairents v'lant d'lai sope. 8) Nôs taintes v'lant des ç'liejes.

C) Le verbe être à futur composé.  
(Le verbe être au futur composé.)

Remarque: On a indiqué la phrase en patois. Suivent, entre parenthèses, la traduction en français régional, entre crochets, la traduction en français.

I veus être en r'taïd.

(Je veux être en retard.)

Ch'te t'dépâdges, t'veus être prou tôt.

[Je vais être en retard.]

E n'veut p'être li d'vaint les sèpt.

(Si tu te dépêches, tu veux être à l'heure.)

Elle veut être bïn pus bèle.

[Si tu te dépêches, tu vas être à l'heure.]

An n'veut p'être d'aiccoûe.

(Il ne veut pas être là avant sept heures.)

Nôs n'v'lans p'être en misère.

[Il ne va pas être là avant sept heures.]

Vôs v'lèz être bïn contents.

(Elle veut être bien plus belle.)

Ès v'lant être ébâbis de te voïere.

[Elle va être bien plus belle.]

Elles v'lant être d'vaint toi en l'hôtâ.

(On ne veut pas être d'accord.)

[On ne va pas être d'accord.]

(Nous ne voulons pas être en misère.)

[Nous n'allons pas être en misère.]

(Vous voulez être bien contents.)

[Vous allez être bien contents.]

(Ils veulent être étonnés de te voir.)

[Ils vont être étonnés de te voir.]

(Elles veulent être avant toi à la maison.)

[Elles vont être avant toi à la maison.]

En patois:

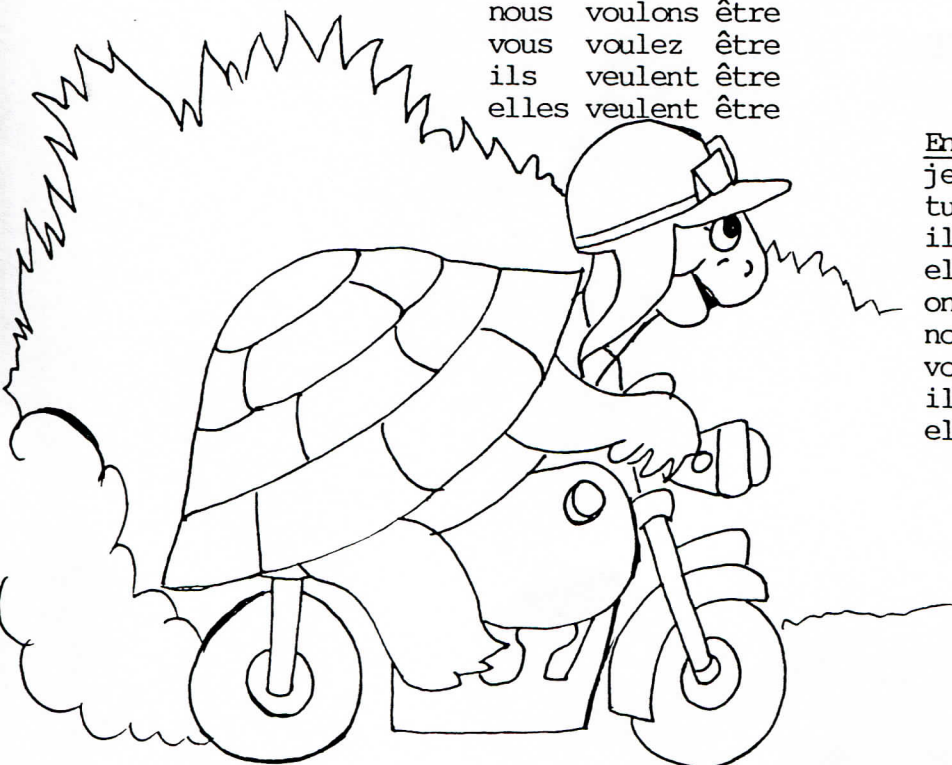
i	veus	être
te	veus	être
è	veut	être
èlle	veut	être
an	veut	être
nôs	v'lans	être
vôs	v'lèz	être
ès	v'lant	être
èlles	v'lant	être

En français régional:

je	veux	être
tu	veux	être
il	veut	être
on	veut	être
nous	voulons	être
vous	voulez	être
ils	veulent	être
elles	veulent	être

En français:

je	vais	être
tu	vas	être
il	va	être
elle	va	être
on	va	être
nous	allons	être
vous	allez	être
ils	vont	être
elles	vont	être



D) Le verbe aivoi â futur composé.  
(Le verbe avoir au futur composé.)

I veus aivoi di mâ d'cheûdre.

Te veus aivoi ïn bé vélo.

Note tchîn n'veut pus ran aivoi.

D'aivô son mainté, èlle veut aivoi tchâd.

An n'veut p'aivoi de piaice.

Nôs n'v'lans aivoi que les réctes.

Vôs v'lèz aivoi di piaïji.

Ès v'lant aivoi des churprijes.

Èlles v'lant aivoi de bés djûes.

(Je veux avoir du mal de suivre.)

[Je vais avoir du mal de suivre.]

(Tu veux avoir un beau vélo.)

[Tu vas avoir un beau vélo.]

(Notre chien ne veut plus rien avoir.)

[Notre chien ne va plus rien avoir.]

(Avec son manteau, elle veut avoir chaud.)

[Avec son manteau, elle va avoir chaud.]

(On ne veut pas avoir de place.)

[On ne va pas avoir de place.]

(Nous ne voulons avoir que les restes.)

[Nous n'allons avoir que les restes.]

(Vous voulez avoir du plaisir.)

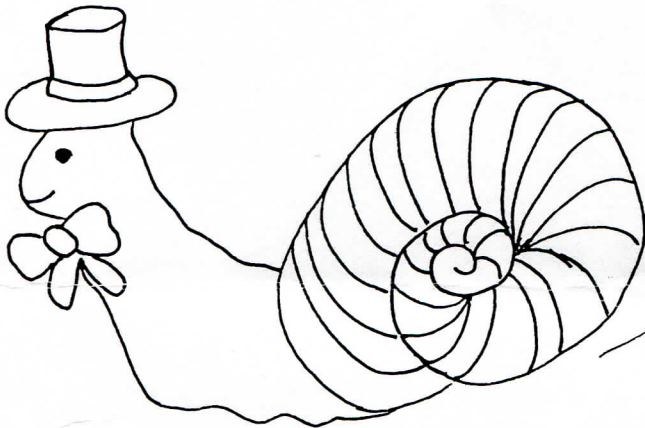
[Vous allez avoir du plaisir.]

(Ils veulent avoir des surprises.)

[Ils vont avoir des surprises.]

(Elles veulent avoir de beaux jeux.)

[Elles vont avoir de beaux jeux.]



En patois:

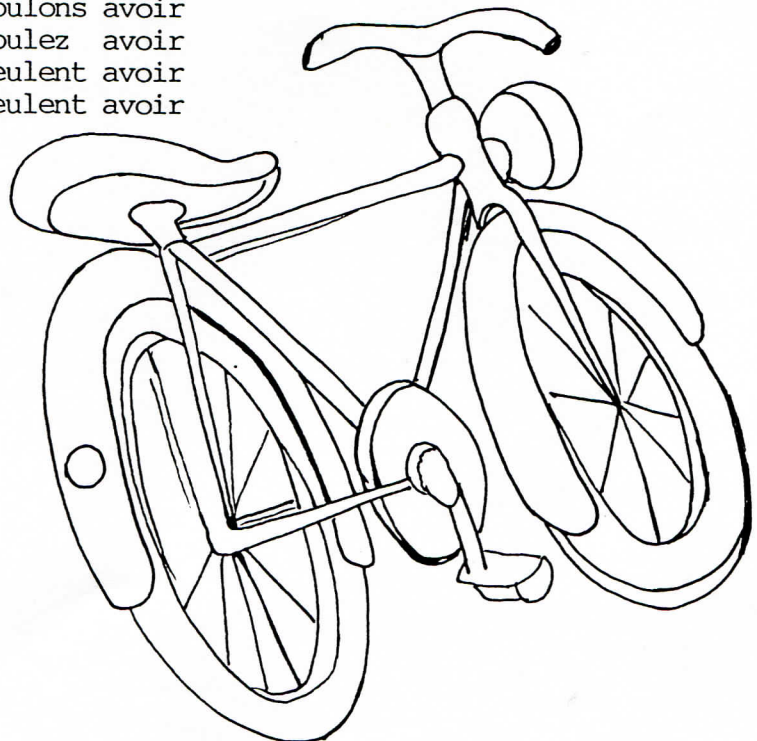
i	veus	aivoi
te	veus	aivoi
è	veut	aivoi
èlle	veut	aivoi
an	veut	aivoi
nôs	v'lans	aivoi
vôs	v'lèz	aivoi
ès	v'lant	aivoi
èlles	v'lant	aivoi

En français régional:

je	veux	avoir
tu	veux	avoir
il	veut	avoir
elle	veut	avoir
on	veut	avoir
nous	voulons	avoir
vous	voulez	avoir
ils	veulent	avoir
elles	veulent	avoir

En français:

je	vais	avoir
tu	vas	avoir
il	va	avoir
elle	va	avoir
on	va	avoir
nous	allons	avoir
vous	allez	avoir
ils	vont	avoir
elles	vont	avoir

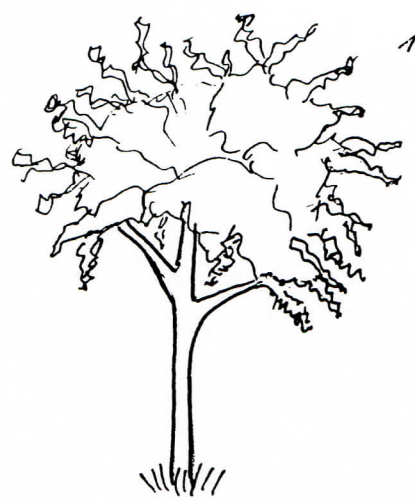


E) Le verbe "tchaintaie" à futur composé.  
(Le verbe chanter au futur composé.)



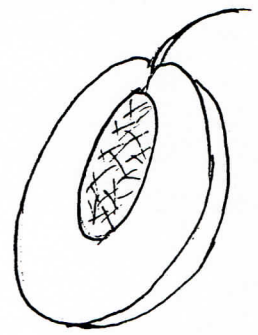
En patois:

i	veus	tchaintaie
te	veus	tchaintaie
è	veut	tchaintaie
èlle	veut	tchaintaie
an	veut	tchaintaie
nôs	v'lans	tchaintaie
vôs	v'lèz	tchaintaie
ès	v'lant	tchaintaie
èlles	v'lant	tchaintaie



En français régional:

je	veux	chanter
tu	veux	chanter
il	veut	chanter
elle	veut	chanter
on	veut	chanter
nous	voulons	chanter
vous	voulez	chanter
ils	veulent	chanter
elles	veulent	chanter



En français:

je	vais	chanter
tu	vas	chanter
il	va	chanter
elle	va	chanter
on	va	chanter
nous	allons	chanter
vous	allez	chanter
ils	vont	chanter
elles	vont	chanter

F) Tous les verbes en "aie" en l'infinitif (même "allaie") s'conjugant c'ment "tchaintaie" à futur composé.  
(Tous les verbes en "aie" à l'infinitif (même "allaie") se conjuguent comme "tchaintaie" au futur composé.)

Ât-ce que te crais qu'i veus râtaie?

(Crois-tu que je veux cesser?)

Te lai veus ainmaie, ç'te sope.

[Crois-tu que je vais cesser?]  
[Tu veux l'aimer, cette soupe.]

Ě veut raimoénaie sai p'tête soeur.

[Tu vas l'aimer, cette soupe.]  
[Il veut ramener sa petite soeur.]

Ělle ne vôs veut p'rébiaie.

[Il va ramener sa petite soeur.]  
[Elle ne veut pas vous oublier.]

An n'veut ran renvachaie.

[Elle ne va pas vous oublier.]  
[On ne veut rien renverser.]

Ě s'muse que nôs se v'lans trinnaie.

[On ne va rien renverser.]  
[Il pense que nous voulons nous trainer.]

Vôs le v'lèz aippoétchaie?

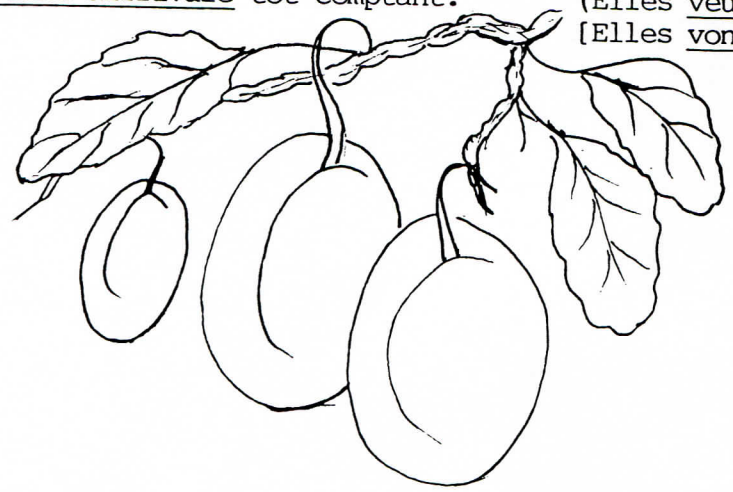
[Il pense que nous allons nous trainer.]  
[Vous voulez l'apporter?]

Ěs v'lant copaie ci bloûchie.

[Vous allez l'apporter?]  
[Ils veulent couper ce prunier.]

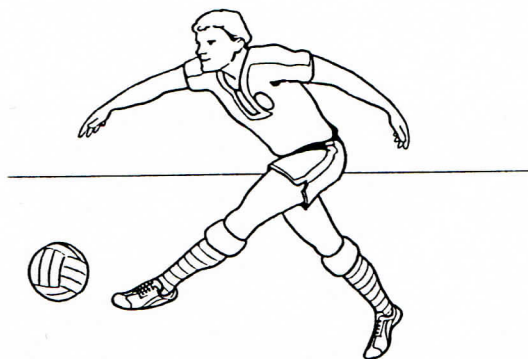
Ělles v'lant airrivaie tot comptant.

[Ils vont couper ce prunier.]  
[Elles veulent arriver tout de suite.]  
[Elles vont arriver tout de suite.]



G) Devoit: Trâdus en français di Jura, pe en français, ç'que cheût.  
(Devoir: Traduis en français régional, et en français, ce qui suit.)

- 1) I veus rentraie en l'hôtâ.
- 2) Te l'veus trovaie?
- 3) Note tchait veut bîntôt miaulaie.
- 4) Elle ne veut p'trovaie son tchin.
- 5) An veut allaie â match.
- 6) Nôs v'lans yôs d'maindaie âtche.
- 7) Vôs v'lèz graiyenaie ène lattrè.
- 8) Mes frères v'lant emboérllaie le tchvâ.
- 9) Elles nôs v'lant raittraipaie.



En français régional:

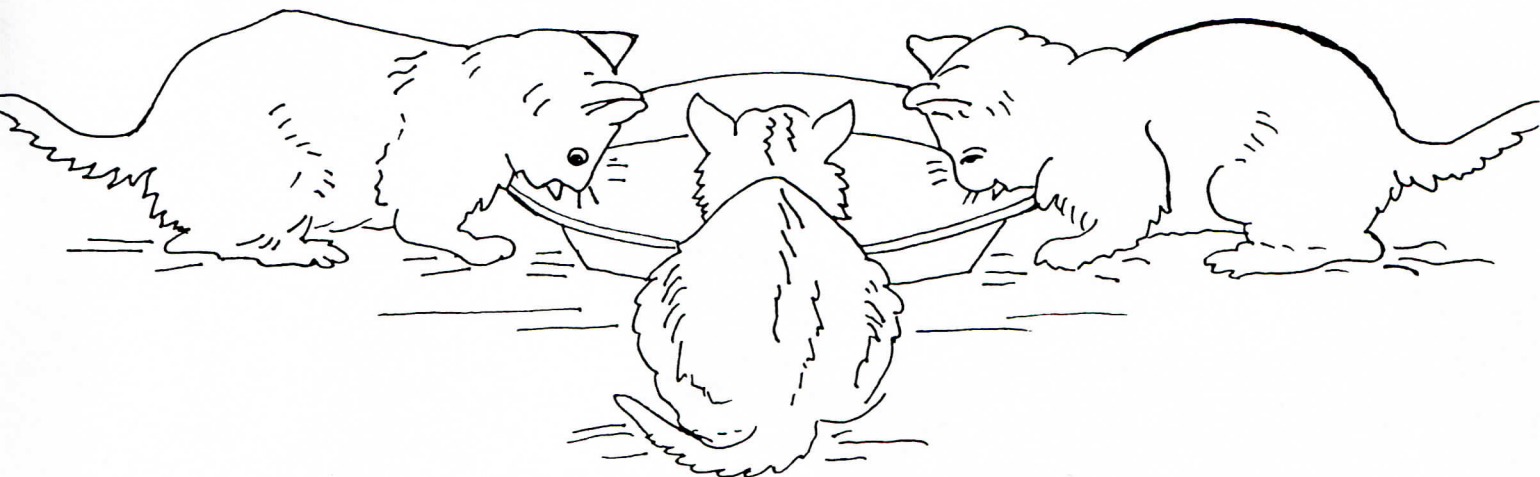
En français:

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_
- 6) \_\_\_\_\_
- 7) \_\_\_\_\_
- 8) \_\_\_\_\_
- 9) \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

- |  |  |
|--|--|
| 1) Je veux rentrer à la maison.              | Je vais rentrer à la maison.             |
| 2) Veux-tu le trouver?                       | Vas-tu le trouver?                       |
| 3) Notre chat veut bîntôt miauler.           | Notre chat va bîntôt miauler.            |
| 4) Elle ne veut pas trouver son chien.       | Elle ne va pas trouver son chien.        |
| 5) On veut aller au match.                   | On va aller au match.                    |
| 6) Nous voulons leur demander quelque chose. | Nous allons leur demander quelque chose. |
| 7) Vous voulez écrire une lettre.            | Vous allez écrire une lettre.            |
| 8) Mes frères veulent harnacher le cheval.   | Mes frères vont harnacher le cheval.     |
| 9) Elles veulent nous rattraper.             | Elles vont nous rattraper.               |



H) Le verbe "dainsie" à futur composé.  
(Le verbe danser au futur composé.)

<u>En patois:</u>	<u>En français régional:</u>	<u>En français:</u>
i veus dainsie	je veux danser	je vais danser
te veus dainsie	tu veux danser	tu vas danser
è veut dainsie	il veut danser	il va danser
èlle veut dainsie	elle veut danser	elle va danser
an veut dainsie	on veut danser	on va danser
nôs v'lans dainsie	nous voulons danser	nous allons danser
vôs v'lèz dainsie	vous voulez danser	vous allez danser
è v'lant dainsie	ils veulent danser	ils vont danser
èlles v'lant dainsie	elles veulent danser	elles vont danser



I) Tos les verbes en "ie" en l'infinitif (même "envie" è "vétchie") s'conjugant c'ment "dainsie" à futur composé.  
(Tous les verbes en "ie" à l'infinitif (même "envie" et "vétchie") se conjuguent comme "dainsie" au futur composé.)

I n'veus p'maindgie ci fromaidge.

(Je ne veux pas manger ce fromage.)

[Je ne vais pas manger ce fromage.]

Te veus ècmencie tot comptant ton traivaiye.

(Tu veux commencer tout de suite ton travail.)

[Tu vas commencer tout de suite ton travail.]

È veut dainsie d'aivô moi.

(Il veut danser avec moi.)

[Il va danser avec moi.]

Note manman nôs veut bèyie lai moirande.

(Notre maman veut nous donner le souper.)

[Notre maman va nous donner le souper.]

An veut aittaitchie le tchin à pie de ç't'aibre.

(On veut attacher le chien au pied de cet arbre.)

[On va attacher le chien au pied de cet arbre.]

Nôs n'le v'lans p'léchie tot d'pai lu.

(Nous ne voulons pas le laisser tout seul.)

[Nous n'allons pas le laisser tout seul.]

Vôs v'lèz tchaindgie de vétüre.

(Vous voulez changer d'habit.)

[Vous allez changer d'habit.]

Poi ci bé temps, ès v'lant tirie les pomattes.

(Par ce beau temps, ils veulent tirer les pommes de terre.)

[Par ce beau temps, ils vont tirer les pommes de terre.]

Manman! Mes soeurs v'lant tot maindgie le chocolat.

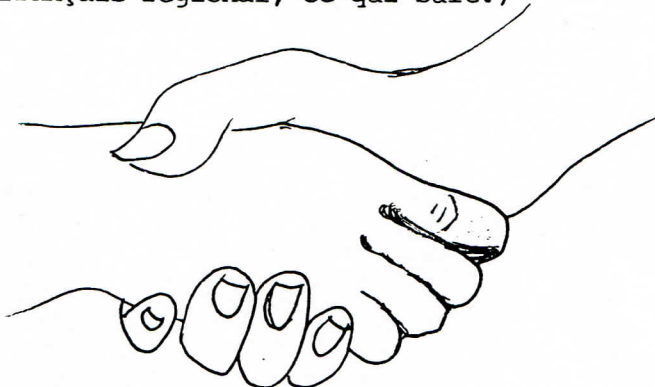
(Maman! Mes soeurs veulent manger tout le chocolat.)

[Maman! Mes soeurs vont manger tout le chocolat.]



J) Devoit: Trâdus en patois, pe en français di Jura, ç'que cheût.  
(Devoir: Traduis en patois, puis en français régional, ce qui suit.)

- 1) Je vais lui donner la main.
- 2) Tu vas tirer une carte.
- 3) Paul va danser avec Marie.
- 4) La chatte va manger la souris.
- 5) On va tirer à la courte paille.
- 6) Nous allons regarder la télévision.
- 7) Vous allez percer le mur.
- 8) Les voisins vont vider le puits.
- 9) Les fillettes vont gagner.



En patois:

En français régional:

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_
- 6) \_\_\_\_\_
- 7) \_\_\_\_\_
- 8) \_\_\_\_\_
- 9) \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

- 1) I yi veus bèyie lai main.
- 2) Te veus tirie ène càtche.
- 3) Paul veut dainsie d'aivô Marie.
- 4) Lai tchaitte veut maindgie lai raite.
- 5) An veut tirie en lai beûtchatte.
- 6) Nôs v'lans raivoétie lai télé.
- 7) Vôs v'lèz poichie le mûe.
- 8) Les véjîns v'lant vudie le pouche.
- 9) Les baïchenattes v'lant diaingnie.

- Je veux lui donner la main.
- Tu veux tirer une carte.
- Paul veut danser avec Marie.
- La chatte veut manger la souris.
- On veut tirer à la courte paille.
- Nous voulons regarder la télévision.
- Vous voulez percer le mur.
- Les voisins veulent vider le puits.
- Les fillettes veulent gagner.

